

# CROSSWORDS

S o c i a l



## Violences domestiques : agir pour ne plus faire souffrir

27

Juillet 2012

Imprimé sur papier recyclé  
Emballé dans un film biodégradable

Un service à l'écoute des auteurs  
de violence domestique

page 2

Warum wir Täter ernst nehmen

page 3

Der Weg zum Riicht Eraus

page 4



helpline croix-rouge @2755  
[www.croix-rouge.lu](http://www.croix-rouge.lu)

**croix-rouge**  
luxembourgeoise







## Interview mat der Madame Françoise Hetto-Gaasch, Ministre de l'Égalité des chances

### Wat ass d'Roll vun den Associatiounen an den humanitären Organisatiounen am Kader vun der Lutte géint déi haislecher Gewalt?

De Ministère ass mat verschidde Fondatiounen, ASBLen an Organisatiounen konventionéiert déi sech ëm d'Hëllef fir d'Affer, mä och fir d'Auteure vun haislecher Gewalt këmmere. An dëse Conventiounen sinn d'Konditiounen vun dëser géigesäiteger Zesummenaarbecht festgeluecht. Fir eis als Ministère ass dës Cooperatioun immens wichteg, well mer soss vill vun eise soziale Missiounen net kéinte realiséieren. Mir als Ministère wëllen dobäi en Akzent leeën op de Facteur vun der Präventiounsaarbecht. Lëtzebuerg huet zwar eng legislativ Handhabung an der Form vun engem Gesetz iwwert haislecher Gewalt. Trotzdem kann dat net dat eenzeg Element sinn am Kampf géint déi haislecher Gewalt. Nëmme duerch Präventioun a Sensibilisatioun léisst sech e Mentalitéitswiessele erreechen.

### Wéi ass d'Situatioun vun der haislecher Gewalt bei eis zu Lëtzebuerg, virun allem am Verglach mam Ausland?

D'Situatioun zu Lëtzebuerg ass net méi an net manner dramatesch wéi an anere Länner. Haislecher Gewalt ass eng Tatsaach an eiser Gesellschaft déi eis erausfuerdert a wou et wichteg ass dat se thematiséiert gëtt. Lëtzebuerg ass awer an deem Sënn e bësse méi speziell wéinst senger multikultureller demographescher Struktur. Kulturell an reliéis Ënnerscheeder hunn en Impakt op d'Muechtverhältnissen a ville Familljen a leider och op d'Gewaltbereitschaft. Op dësem Terrain mussen souwuel de Ministère wéi och eis Partner verstärkt a méi cibléiert schaffen.

### Wat ass d'Roll vum Service Riicht Eraus vun der Croix-Rouge?

Mam Service Riicht Eraus si mer als Ministère schonn eng laang Zäit konventionéiert an des Cooperatioun huet sech als e wichtegt Element am Kader vun der Lutte géint d'haislecher Gewalt erweisen. Virun allem um präventivem Plang leescht de Riicht eraus eng wichteg Aarbecht. D'Täteraarbecht huet deeselwechte Stellwäert wéi d'Afferaarbecht – nëmme duerch d'Ausernanerette mat den Ursaache vu Gewaltausbréch kann den Auteur zu engem Ëmdenke beweegt ginn an dovunner ofgehele ginn nach eng Kéier gewalttätig ze ginn. De Service Riicht Eraus gëtt am Kader vun der Reform vum Gesetz vum 8. September 2003 iwwert d'haislecher Gewalt en institutionaliséierten Acteur am „Comité de coopération des professionnels dans la lutte contre la violence“. ■

## Riicht Eraus

# Un service à l'écoute des auteurs de violence domestique



Georges Haan en consultation avec un auteur de violence domestique

Le service Riicht Eraus de la Croix-Rouge propose un accompagnement des auteurs de violence domestique par des consultations dans le but de diminuer la violence au sein des ménages. C'est en octobre 2011 que ce service du Mouvement luxembourgeois pour le Planning Familial et l'éducation sexuelle a été repris par la Croix-Rouge luxembourgeoise. Cette activité est un maillon-clé dans la poursuite de sa mission de venir en aide à toutes les populations vulnérables, sans oublier les plus stigmatisées.

Le «Centre de consultation pour hommes violents» a été créé début 2004 par le Mouvement luxembourgeois pour le Planning Familial et l'éducation sexuelle, sous l'égide du Ministère pour la promotion féminine, afin de sécuriser les situations de séparation des auteurs de leurs victimes dans le cadre de l'instauration de la loi sur la violence domestique (Loi du 8 septembre 2003). Le demi-poste créé alors permettait la mise en place d'un concept de prise en charge psychologique des auteurs de violence domestique. Ce concept prévoyait dès les débuts d'offrir la meilleure réponse possible aux auteurs de violence (des hommes mais aussi des femmes\*) recherchant de l'aide à leur propre initiative ainsi qu'à ceux contraints par la justice de faire un travail de changement sur leur comportement violent.

Au fil des années, le service s'est agrandi et le nombre des clients et des consultations a augmenté. L'offre a été élargie par la mise en place de séances et de cycles en groupe pour atteindre un plus grand nombre de clients et développer un encadrement pluridisciplinaire ainsi qu'un encadrement intégrant une vision à la fois masculine et féminine via la conduite des groupes en duo.

L'équipe est actuellement composée d'un conseiller psychosocial, de trois psychologues et d'une criminologue. Le challenge du service sera de répondre plus

efficacement, dans le contexte des éloignements, à une prise de contact et d'information de l'auteur pour le motiver à entamer un travail sur lui-même. En outre le Riicht Eraus cherchera à développer un travail préventif de sensibilisation ciblant les personnes présentant des risques de comportements violents. ■

\*En 2011, sur les 125 clients du Riicht Eraus, 7 étaient des femmes.

## La violence domestique au Luxembourg: quelques chiffres

### Evolution des interventions et éloignements des auteurs de violence dans les situations repérées par la police

	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011
Interventions	253	351	419	435	565	572	589	675
Eloignements	145	154	185	211	263	302	264	331

Source: [www.police.lu](http://www.police.lu)

### Evolution de l'activité du Riicht Eraus

	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011
Rendez-vous pris	n.r.	403	356	417	622	1025	1171	1354
Consultations effectives	122	327	280	312	473	841	886	987
Nombre de clients	21	48	43	59	68	100	110	125

De janvier à mai 2012, 599 consultations ont été prestées par les 5 conseillers du service pour 825 rendez-vous pris.

**Nous contacter c'est déjà agir!**  
**Ihr Anruf bedeutet schon eine Veränderung!**

euline hotline européenne pour auteurs de violence ..... 26 62 12 11  
Riicht Eraus ..... 27 55-5800

Les seuls éléments requis pour débiter le travail sont la motivation de se remettre en question et la volonté de changer définitivement son comportement.

Plus d'informations:  
[www.croix-rouge.lu](http://www.croix-rouge.lu)

Rejoignez-nous sur [www.facebook.com/crlux](https://www.facebook.com/crlux)



## Témoignage de Georges Haan, responsable du service

Le cadre donné par le nouveau projet de loi sur la violence domestique.

«Le gouvernement luxembourgeois cherche depuis plusieurs années une réponse efficace à ce fléau qu'est la violence dans les familles. En août 2010, un projet de loi concernant la violence domestique\* a été déposé visant à modifier la loi du 8 septembre 2003\*\* en vigueur. Dans ses nouvelles démarches, le gouvernement cherche à intégrer le plus grand nombre possible d'auteurs présumés, détectés lors d'interventions policières ou lors d'éloignements, dans

une prise en charge psychologique spécialisée. En accord avec les objectifs de ce projet de loi qui vise à renforcer la protection des victimes, il est primordial de faire connaître le Riicht Eraus à tous les auteurs de violence, repérés ou non, développer davantage les chemins d'accès et s'engager dans la prévention.

Le Riicht Eraus cherche à assurer un cadre de confiance pour ses clients. Ce n'est qu'en confiance qu'un client pourra se révéler. Cette condition sine qua non pour un travail psychologique de qualité est l'enjeu constant du développement de notre concept dans l'application d'une loi sensée protéger les victimes». ■

@ \*Plus d'informations sur le projet de loi 6181 sur [www.chd.lu](http://www.chd.lu)

@ \*\*Plus d'informations sur [www.legilux.public.lu/leg/a/archives/2003/0148/a148.pdf](http://www.legilux.public.lu/leg/a/archives/2003/0148/a148.pdf)



## Häusliche Gewalt Warum wir Täter ernst nehmen



Laurence Bouquet en consultation avec un auteur de violence domestique

„Gewalt ist Ausdruck von Machtlosigkeit und/ oder Verzweiflung von jemandem, der so hilflos ist, dass er glaubt, dass Worte nicht mehr ausreichen, um sich Gehör zu verschaffen. Deshalb schlägt, schreit und verletzt er...“

Marshall B. Rosenberg

Gewalt in intimen Beziehungen beinhaltet generell die Perversität, dass man einer Person, die man liebt, oder mit der man ein inniges Verhältnis hat, Gewalt und Schmerzen zufügt. Man weiß in einer Situation nicht mehr anders weiter als sich mit Gewalt „Gehör“ zu verschaffen. Die meisten Menschen erleben in emotional intensiven Beziehungen Momente und Situationen (z. B. ein schreiendes und herausforderndes Kind), in denen es ihnen schwerfällt die Spannung auszuhalten. Irgendwann kann es sein, dass man ein erstes Mal zu weit geht, schreit, schlägt oder auf andere Art Schmerzen zufügt.

Zum Gewalttäter wird man nicht aus Stärke, Überlegenheit oder realer Macht. Durch Gewalt stellt man dies erst her. Nur handelt es sich dann um eine Grenzüberschreitung, welche weitgreifende Konsequenzen hat. Ist diese Grenze erst einmal überschritten, kann man nicht mehr zurück. Man würde es am liebsten ungeschehen machen. Und weil dies nicht mehr geht und dieser Zustand fast nicht auszuhalten ist, beginnt man Ursachen und Erklärungen zu suchen. Man entschuldigt sich, gibt seine Schuld und mit ihr auch die Verantwortung ab. Aber irgendwer „muss“ ja Schuld sein. Dann also am besten die Person gegenüber. Da man aber nicht mehr die Verantwortung hat, kann man auch nichts mehr verändern oder gestalten. Der Gewaltkreislauf ist dann in seiner ersten Phase. Hier braucht es eine intensive Arbeit an diesem Prozess, um die Verantwortung für die Gewalttat anzuerkennen. Durch diese Anerkennung wird die eigene Veränderung erst möglich.

Um dies zuzulassen brauchen Menschen, die Schmerzen zugefügt haben, einen Rahmen, in dem sie im Vertrauen von ihren Handlungen berichten können und wo sie nicht als Person verurteilt werden. Eine solche Verurteilung würde es ihnen unmöglich machen, sich intensiv mit der Situation und deren Konsequenzen auseinanderzusetzen. ■

### Häusliche Gewalt hat viele Gesichter

#### Körperliche Gewalt

Stoßen, schütteln, schlagen, verbrennen, quetschen, an den Haaren ziehen, töten, einsperren, sich selber schädigen...

#### Verbale und psychologische Gewalt

Beleidigen, abwerten, rassistische oder sexistische Aussagen, anschreien, öffentlich bloßstellen, kritisieren, überwachen und kontrollieren, und alle unterschweligen Androhungen...

#### Indirekte und sozial geprägte Gewalt

Kontakte mit Freunden oder Familie verbieten oder erschweren, die Kinder bei Konflikten benutzen um Druck auszuüben, Gegenstände zerstören und Haustieren Leid zufügen. Den Zugang zu eigenen Geldmitteln oder eigener Berufstätigkeit erschweren oder verbieten...

#### Sexualisierte Gewalt

Abwerten, geringschätzen der Person oder seiner Merkmale. Sexuelle Kontakte jedweder Natur, zu denen die andere Person nicht vollends ihre Zustimmung gegeben hat oder geben konnte. ■

## L'aide aux auteurs de violence: un exemple de la mission de la Croix-Rouge

Dès ses débuts, le Riicht Eraus a dû se battre pour défendre sa cause, à savoir démontrer la nécessité de travailler avec les auteurs de violence intime, leur consacrer du temps, leur donner une attention particulière et leur dédier un espace.

Il est indispensable pour arrêter le problème de l'attaquer à sa source, c'est-à-dire auprès de l'auteur de violence. Ceci part du principe que toute personne, même celle qui a fait beaucoup de mal, a un potentiel de développement personnel bénéfique pour elle-même et pour son entourage.

En phase avec deux de ses principes fondamentaux – l'Humanité et l'Impartialité – qui supposent aider et protéger toute personne vulnérable sans aucun jugement, la philosophie du Riicht Eraus illustre ainsi parfaitement l'action quotidienne d'aide et de soutien de la Croix-Rouge aux populations stigmatisées, voire rejetées de la société.

Sans intervention de soutien aux auteurs de violence dans les relations proches, la protection des victimes, potentielles et effectives, restera un vrai problème pour les institutions et associations engagées dans la lutte contre les inégalités et, plus particulièrement, contre la violence domestique. ■

## Verschiedene Angebote für verschiedene Klienten: Einzel- und Gruppensitzungen

Um den verschiedenen Lebenssituationen der Klienten gerecht zu werden und das Angebot so gut wie möglich an sprachliche Gegebenheiten anzupassen, bietet Riicht Eraus verschiedene Arten von Beratungen an.

In zwei Aufnahmegesprächen klärt der Klient zusammen mit dem Berater die für ihn stabilste Beratungsstruktur ab (Sprache, kultureller Kontext, Arbeit und Wohnen). In diesen Gesprächen werden auch eventuelle Ausschlusskriterien, wie zum Beispiel manifester Alkoholismus, eine psychiatrische Erkrankung oder mangelnde Motivation abgeklärt.



Riicht Eraus bietet:

**Einzelsitzungen** in denen intensiv am Erleben und Empfinden um die Tat und die Lebenssituation gearbeitet wird, um sein Leben und seine Beziehung in verantwortlicher Art und Weise zu gestalten. Der Klient entwickelt hier zusätzliche soziale und kommunikative Kompetenz.

**Gruppensitzungen**, in denen besonders mittels pädagogischer Modelle und dem intensiven Austausch über diese an dem persönlichen Erleben der Gewalttat gearbeitet wird. In den Gruppen finden die Männer im Austausch zu neuen Methoden der friedlichen Konfliktlösung. ■



**Daniela Cabete, psychologue spécialisée en psychiatrie transculturelle**

*Também acompanhamos a população lusófona na sua língua materna para que encontre uma maneira pacífica de resolver os conflitos. Não hesite em contactar-nos se não deseja que a violência destrua a sua família.»*

La prise en compte de la culture dans le travail avec les auteurs de violence

*«La culture constitue une part importante de la personnalité d'un individu: elle véhicule des valeurs et englobe des repères à partir desquels l'individu mène sa vie. La culture a ainsi un côté rassurant dans la mesure où une personne oriente et justifie certains de ses choix à partir de sa culture d'origine. Mon rôle en tant que psychologue spécialisée en psychiatrie transculturelle est de laisser s'exprimer la culture du client afin qu'il se sente compris. Ceci permet également à la confiance de s'installer.*

*D'autre part, en tant que conseillère, je dois solliciter l'individualité du client: chaque personne est davantage que l'unique produit de sa culture. Mon travail est ainsi d'amener le client à faire la part des choses entre sa culture et ce qui le définit en tant qu'individu, à savoir son pouvoir de décision et sa part de responsabilité dans ses choix. ■*



## Die Kooperationspartner des Riicht Eraus

### euline: die Täterhotline

Seit Januar 2005 ist die europäische Telefonhotline „euline“ in Österreich, der Schweiz, in Deutschland und in Luxemburg eingerichtet. Die Täterhotline richtet sich an Menschen, Frauen und Männer aus dem Dunkelfeld, die körperliche oder sexualisierte Gewalt gegenüber Dritten ausüben oder die kurz davor sind, dies zu tun. Völlig anonym kann der Täter bei der Täterhotline einem Fachmann sein Problem schildern. Das Hauptaugenmerk der euline liegt auf der Beratung der so genannten Selbstmelder, also der Personen, die freiwillig anrufen. Dies stellt einen wichtigen Baustein in der Gewaltprävention dar, da die Anzahl der Täter aus dem Dunkelfeld bedeutend größer ist, als die, die bereits in irgendeiner Form auffällig geworden sind.

**Euline Lëtzebuerg: 26 62 12 11. Erreichbar montags bis freitags zwischen 9.00-17.00 Uhr.**

**Hat DEINE FRAU ANGST vor DIR?**

Ruf uns an:  
2 6 6 2 1 2 1 1  
(0,03 Euro pro Minute aus dem Festnetz)

**Gewalt zerstört - eu line schützt!**

www.taeterhotline.eu

@ Weitere Informationen unter [www.euline.eu](http://www.euline.eu)

### Projekt: Selbstbehauptung für Frauen und Männer

Das Projekt „Selbstbehauptung für Frauen und Männer“ der Polizei (ab 16 Jahren) ist ein Kooperationsmodell, welches staatliche, öffentliche und private Ressourcen miteinander verbindet: und einerseits die Fachkompetenz der Polizei, aber auch die Kompetenz des „Ministère de l'Égalité des chances“ sowie von Institutionen wie u. a. Riicht Eraus auf dem Gebiet der Opferhilfe und Prävention von Gewalt. ■



@ Weitere Informationen [lux-prevention@police.etat.lu](mailto:lux-prevention@police.etat.lu)

### Impressum

CROSSWORDS est édité par la Croix - Rouge luxembourgeoise  
44, Boulevard Joseph II L - 1840 Luxembourg  
Adresse postale: B.P. 404 L - 2014 Luxembourg  
Téléphone: 27 55-2005, helpline Croix - Rouge: © 2755  
email: [crosswords@croix-rouge.lu](mailto:crosswords@croix-rouge.lu)  
Coordination: Rachel Vieira, Jean - Marc Le Coq.

Ont collaboré à cette édition: L'équipe du Riicht Eraus, Rachel Vieira.  
Photos: André Weisgerber, Georges Haan.  
Conception graphique: Alternatives Communication S.à.r.l.  
Impression: Imprimerie Faber.  
Tirage: 18.000 exemplaires.  
Les informations contenues dans cette publication sont actuelles au 30 juin 2012.

## Der Weg zum Riicht Eraus

**Ausgangssituation: Ich habe in irgendeiner Form gegenüber meiner Partnerin, meinem Partner, meinem Kind oder einem anderen Familienmitglied Gewalt ausgeübt.**



Meine Möglichkeiten:

### 1. Fall: Ich reagiere gleich

Ich erschrecke und werde mir bewusst, dass ich einem Menschen, der mir am Herzen liegt und mit dem ich zusammenlebe, wehgetan habe. Ich merke, dass ich das Vertrauen und die Liebe zwischen uns damit zerstöre. Für mein Schreien, Stoßen oder Schlagen erkenne ich meine eigene Verantwortung und entscheide mich dafür, Unterstützung anzunehmen und etwas ändern zu wollen. Ich rufe an:

- Bei der euline: Tel.: 26 62 12 11  
Hier kann ich vollkommen anonym mit einem erfahrenen Gewaltberater über meine Situation reden und falls ich mich dafür entscheide, leitet dieser mich an die bestmögliche Beratungsstelle weiter.
- Beim Riicht Eraus des Roten Kreuzes, Tel.: 27 55-5800.  
Dort erreiche ich einen Berater der mir in absehbarer Zeit einen Termin gibt, wo ich in einem Erstgespräch offen über mein Problem reden kann. Alle Gespräche sind vertraulich und unterliegen der professionellen Schweigepflicht. In zwei Gesprächen kläre ich mit meinem Berater meine Anfrage und ich kann mich für einen intensiveren Beratungsprozess entscheiden.

### 2. Fall: Die Polizei war schon da!

Meine Situation ist schon schwieriger: Ich bin ausgerastet und meine Gewalt hat meinem Opfer soviel Angst



### Témoignage de Laurence Bouquet, criminologue

Un travail quotidien face à une clientèle majoritairement masculine au comportement violent.

«Le travail avec des auteurs de violence domestique est un travail délicat, dans le sens où l'on touche à un thème très intime et souvent imprégné de honte. En partant de cette prémisse, le travail d'une conseillère femme n'est pas fondamentalement différent de celui d'un conseiller homme. Cependant, il s'agit d'être attentive à ne pas reproduire les scènes quotidiennes dans lesquelles évolue l'auteur. Le client peut avoir tendance à projeter sur la conseillère ce qu'il reproche à sa partenaire.

La conseillère doit donc, avec beaucoup de finesse, responsabiliser l'auteur pour ses comportements violents, tout en restant objective pour ne pas donner l'impression de prendre partie pour les femmes victimes de ses violences. J'ai rarement vu jusqu'à aujourd'hui un auteur s'opposer au fait que son conseiller soit une

gemacht oder Verletzungen zugefügt, dass es die Polizei gerufen hat. Die Polizei stellt dann fest, was passiert ist und informiert den diensttuenden Staatsanwalt. Dieser kann dann eine Wegweisung veranlassen, durch die ich mindestens 10 Tage keinen Kontakt mit meinem Opfer und eventuell auch nicht mit meinen Kindern haben kann. Diese Distanz ist wichtig für mein Opfer, aber auch für mich. Ich soll mir Zeit nehmen, damit ich die richtigen Schritte tue. Nähe macht Druck und verschlimmert die Situation. In dieser Situation kann ich Unterstützung im Riicht Eraus anfragen, um die Wut in mir und auf mein Opfer abzubauen. Auch helfen mir die Berater in dieser Situation gewaltfrei zu bleiben und meinen eigenen Weg zu finden.

### 3. Fall: Ich bin wegen häuslicher Gewalt verurteilt

Vor einiger Zeit wurde ich gegenüber einer anderen Person gewalttätig und nachdem ich vor Gericht war, steht in meinem Urteil, dass ich etwas gegen meine Gewalttätigkeit unternehmen muss. Ich bin verpflichtet einen Bescheid vorzulegen, dass ich regelmäßig zu einer Beratung gehe. Die Beratungsstelle Riicht Eraus ist DIE spezialisierte Anlaufstelle zu dieser Thematik. Ich kann dort in einen Beratungsprozess einsteigen und Fortschritte machen. Mit meiner reflektierten Wahrnehmung und Sichtweise kann ich bei meinem Bewährungshelfer vorstellig werden. ■

femme, pour autant que le travail hebdomadaire avec l'auteur se passe dans le respect mutuel, la confiance et que la confidentialité soit garantie». ■

### Interview d'un client du Riicht Eraus

**Qu'est-ce que vous à amené à prendre contact avec le Riicht Eraus?**

J'ai eu des problèmes familiaux. J'avais des conflits et des disputes fréquentes avec ma conjointe. Chacun de nous croyait avoir raison.

**Que vous ont apporté les séances au Riicht Eraus?**

Les conseillers m'aident à y voir plus clair et à rester patient. J'arrive à prendre de la distance et à être plus attentif à ma partenaire. J'ai appris à mieux l'écouter surtout quand elle est en détresse ou à des problèmes.

**Est-ce que le Riicht Eraus a changé quelque chose dans votre vie?**

J'ai pu établir une meilleure communication avec ma conjointe. Je suis en train de développer de nouvelles perspectives pour moi et ma famille. Cette vue extérieure sur mes problèmes m'a beaucoup aidé. ■